

The UOT System: Improve String-to-Tree translation Using Head-Driven Phrase Structure Grammar and Predicate-Argument Structures

Xianchao Wu¹, Takuya Matsuzaki¹, Naoaki Okazaki¹, Yusuke Miyao¹, Jun'ichi Tsujii^{1,2,3}

1. The University of Tokyo 2. The University of Manchester 3. National Centre for Text Mining

OBJECTIVES

- Integrate **deep** syntactic information into current syntax-based SMT systems
- Extract **compact** translation rules guided by Predicate-Argument Structures (PASs)

BACKGROUND

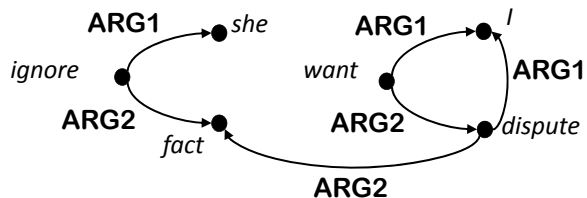
CFG vs. HPSG

- Both have tree structures
- POS/phrasal tags vs. **Typed Feature Structures**
- + **PAS**: semantic dependencies among a word and its arguments

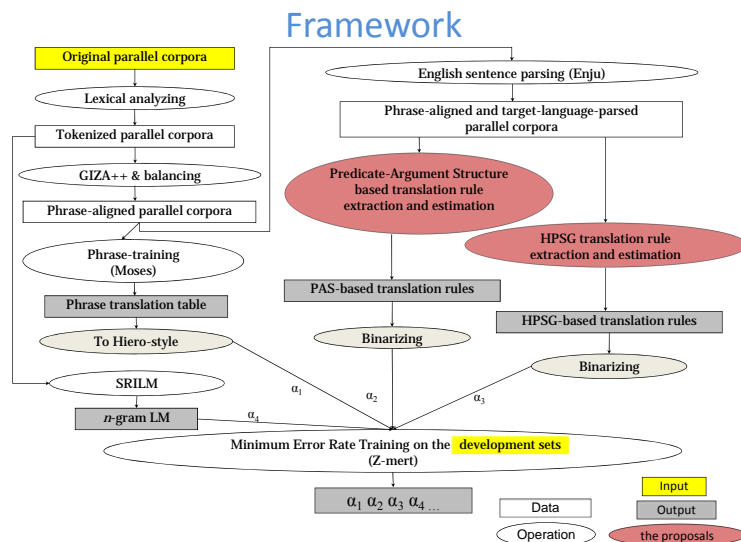
Typed Feature Structure

Feature	Description	Type of Node
CAT	phrasal category	non-terminal nodes
XCAT	fine-grained phrasal category	
SCHEMA	name of the schema applied in the node	
HEAD	pointer to the head daughter	
SEM_HEAD	pointer to the semantic head daughter	terminal (leaf) nodes
POS	part-of-speech	
TENSE	tense of a verb (past, present, etc.)	
VOICE	voice of a verb (passive/active)	
PRED	type of a predicate	
ARG<n>	pointer to semantic arguments (n=1,2,3,4)	

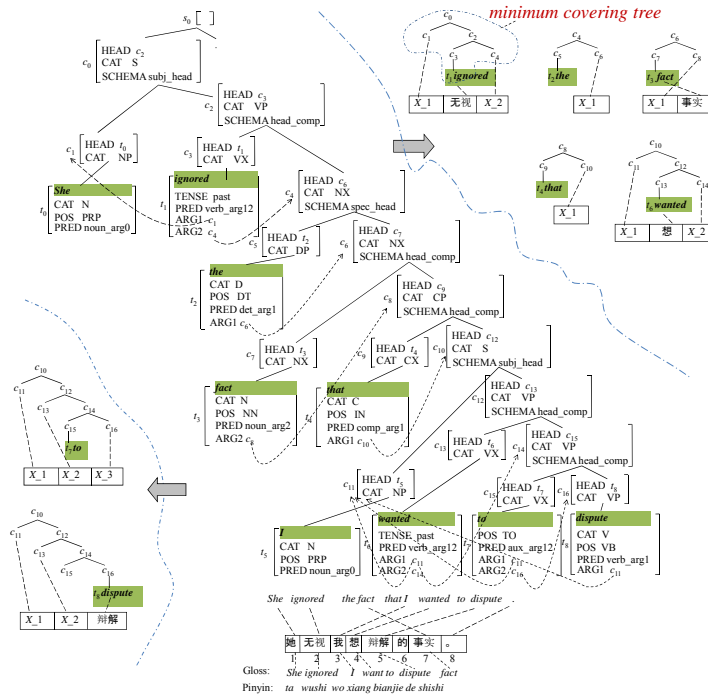
Predicate-Argument Structure



The UOT String-to-Tree System



Rule Extraction from PAS



EXPERIMENTS

Data

- IWSLT2009 Chinese-English training data
- IWSLT2003-2007 dev. sets
- IWSLT2008/2009 test sets

Rule Sets Used

- ptt*: phrase translation table, maximum phrase length = 3, 4, or 5;
- shpsg*: only use CAT and POS in Typed Feature Structures to approximate CFG trees;
- hpsg*: normal HPSG tree based rules, using GHKM algorithm (Galley et al., 2004); and
- pasr*: compact rules extracted from PASs.

Results

Rule Configuration	BLEU (%)	Dev.	Test
<i>ptt_3</i>	30.66	2003-2007	2008
<i>ptt_4</i>	30.75		
<i>ptt_5</i>	31.31		
<i>ptt_5+shpsg</i>	34.09		
<i>ptt_5+hpsg</i>	34.53		
<i>ptt_5+pasr</i>	32.51	2003-2008	2008
	34.65		
<i>ptt_5+pasr+hpsg</i>	36.14		
	35.38		2009

- 0.44 BLEU points gained by changing POS/phrasal tags to Typed Feature Structures;
- 1.20 BLEU points gained by appending *pasr* to *ptt_5*; and
- best result gained when using both *hpsg* and *pasr*.

FUTURE DIRECTIONS

- Test the proposals on written text sets, and
- extract composed rules (Galley et al., 2006) from HPSG tree structures.